oriental self-perception

Wie sich Orientalen sehen …

Wie zu Beginn der Aussstellung angekündigt, beschäftigt sich ihr letzter Abschnitt mit dem Selbstverständnis jener Menschen, die in Europa als „Orientalen“ bezeichnet werden.

Dass die Selbst-Präsentation, die man an einen anderen „adressiert“, in einem weiteren Sinn die Reflexion dessen ist, was man als dessen Fremdwahrnehmung der eigenen Person und der eigenen Kultur wahrgenommen hat, haben wir bereits in einem früheren Abschnitt veranschaulicht.

Um das „orientalische“ Selbstverständnis in unserer Ausstellung veranschaulichen zu können, baten wir unsere türkischen und libanesischen Teammitglieder und Beiträger uns Material zu überlassen, das ihren Alltag, ihre Interessen, ihre Vorstellungen und Ansichten und alles das widerspiegelt, mit dem sie sich identifizieren können, und wir baten sie dazu kurze erläuternde Texte zu schreiben.

In diesem Abschnitt unserer Ausstellung finden Sie auch die Originalausgaben der Romane von Orhan Pamuk.
Die Einbände von einigen ihrer deutschsprachigen Ausgaben haben Sie als Beispiele für europäische Orient-Stereotype gesehen.

Erinnern Sie sich?

Wenn nicht, machen Sie einfach ein paar Schritte auf die gegenüberliegende Seite des Raums und sehen Sie nochmals nach …

… und dann vergleichen Sie einfach …

Und lassen Sie all dies auf sich wirken, und vergleichen Sie in Gedanken das, was Sie in diesem letzten Abschnitt unserer Ausstellung als Beispiele des „orientalischen“ Selbstverständnisses sehen, mit dem, was Ihnen zuvor an stereotypen Bildern begegnet ist …

How people in the East see themselves …

This last part of our exhibition deals with the self-perception of those who Europeans are used to call „Orientals".

At some earlier point of our exhibition we have already illustrated that self-presentation which is „sent" to the other in a wider sense is a reflection of what has been received in terms of the other's perception of a person or a culture.

In order to be able to illustrate „oriental" self-perception in our exhibtion we asked our Turkish and Lebanese teammembers and contributors to submit all sorts of material they can identify with; material showing their everyday life, their interests and illustrating their ideas. And we asked them to write little explanatory texts to go with this material.

In this part of our exhibition you also meet the Turkish originals of Orhan Pamuk's books.
Some of the covers of their German editions you have already seen as examples of orientalist sterotypes.

Do you remember?

In case you don't, just take a few steps towards the other side of the room and have another look …

… and then just compare …

And just take all this in and on your mind compare what you see as examples of an „oriental" self-perception in this last part of our exhibition with the stereotyping images you have seen before …

Oryantalistlerin Kendilerini Nasıl Gördüklerine Dair

Sergimizin başlangıcında bildirildiği üzere, son bölüm, Avrupa'da "oryantalist" diye tanımlanan insanların kendilerini nasıl takdimleri üzerinde durmaktadır.

Bir önceki bölümde kendi şahsımızın ve kültürümüzün yabancı olanı algılaması yer alırken şimdi de bunun bir yansıması olarak başkasına kendimizi tanıtmaya yer verilmektedir.

Sergimizde "oryantalist" anlayışı gösterebilmek için Türk ve Lübnanlı ekip çalışanlarından günlük hayatlarını, ilgi alanlarını, hayallerini ve düşüncelerini yansıtan malzemeleri bize bırakmaları ve bunlara dair açıklayıcı kısa metinler yazmaları istenmiştir. Sergimizin bu bölümünde Orhan Pamuk'un orijinal romalarını da bulabilirsiniz.

Orhan Pamuk'un bazı Almanca çevirilerinin kapaklarını, Avrupa'nın Doğu'ya yönelik önyargısına bir örnek olarak görmüştünüz.

Hatırlıyor musunuz?

Cevabınız hayır ise, karşı taraftaki odaya geçiniz ve tekrar bakınız.
Böylece karşılaştırabilirsiniz. Bütün bunların farkına varınız ve sergimizin son bölümünde oryantalist anlayış olarak gördüklerinizi daha önce karşılaştığınız önyargısal imgelerle karşılaştırınız.

كيف يرى الناس في الشرق أنفسهم ...

يعالج هذا الجزء الأخير من معرضنا للنظرة الذاتية لمن يسميهم الأوروبيون "الشرقيين".

وقد بينا في مرحلة سابقة من المعرض أن تقديم الذات الذي يرسل إلى الآخر إنما يعكس ما تمّ فهمه عن نظرة الآخر للشخص أو الثقافة المرسِلة.

من أجل أن نتمكن من إبراز النظرة الذاتيّة للشرقي في معرضنا، فقد طلبنا من أعضاء فريقنا الأتراك واللبنانيّين وكذلك من المساهمين أن يبعثوا بكلّ أنواع الموادّ التي يجدون أنّها تعبّر عنهم؛ مواد تبرز حياتهم اليومية واهتماماتهم وأفكارهم. كما طلبنا منهم أن يكتبوا نصوصاً شارحة لهذه المواد.

سوف تلتقي في هذا الجزء من معرضنا بالنسخ الأصليّة لكتب أورهان باموك.

لقد تسنّى لك رؤية بعض الأغلفة للطبعات الألمانية كأمثلة على القوالب الاستشراقية.

هل تذكر؟

في حال أنك لا تذكر ذلك، توجّه نحو الجانب الآخر من الغرفة والق نظرة أخرى ...

... ثم اجر مقارنة فقط ...

استوعب هذا كلّه وقارن بنفسك ما ترى من أمثلة على نظرة الشرقي الذاتيّة في هذا الجزء الأخير من معرضنا بالصور المقولبة التي رأيتها سابقاً ...

Die Originalausgaben der Romane von Orhan Pamuk

besitzen Einbände, auf denen markante Details der erzählten Handlung dargestellt sind.

Die Einbände ihrer deutschsprachigen Übersetzungen arbeiten im Gegensatz dazu vielfach mit orientalischen Motiven, die nicht zwingend einen Zusammenhang zum Inhalt des jeweiligen Buches aufweisen.

The covers of Orhan Pamuk's novels

illustrate significant details of the stories told.

The covers of some of their German editions, however, make use of oriental motives which do not necessarily have any link to the stories told in the books.

Orhan Pamuk'un Orijinal Roman Yayınları

üzerinde anlatılan olayların çarpıcı detaylarını gösteren kapaklara sahiptirler.

Alman dilindeki çevirilerin kapaklarında ise, çoğu kez kitabın içeriği ile yakından uzaktan ilgisi olmayan oryantal motiflere yer verilmiştir.

أغلفة روايات أورهان باموك

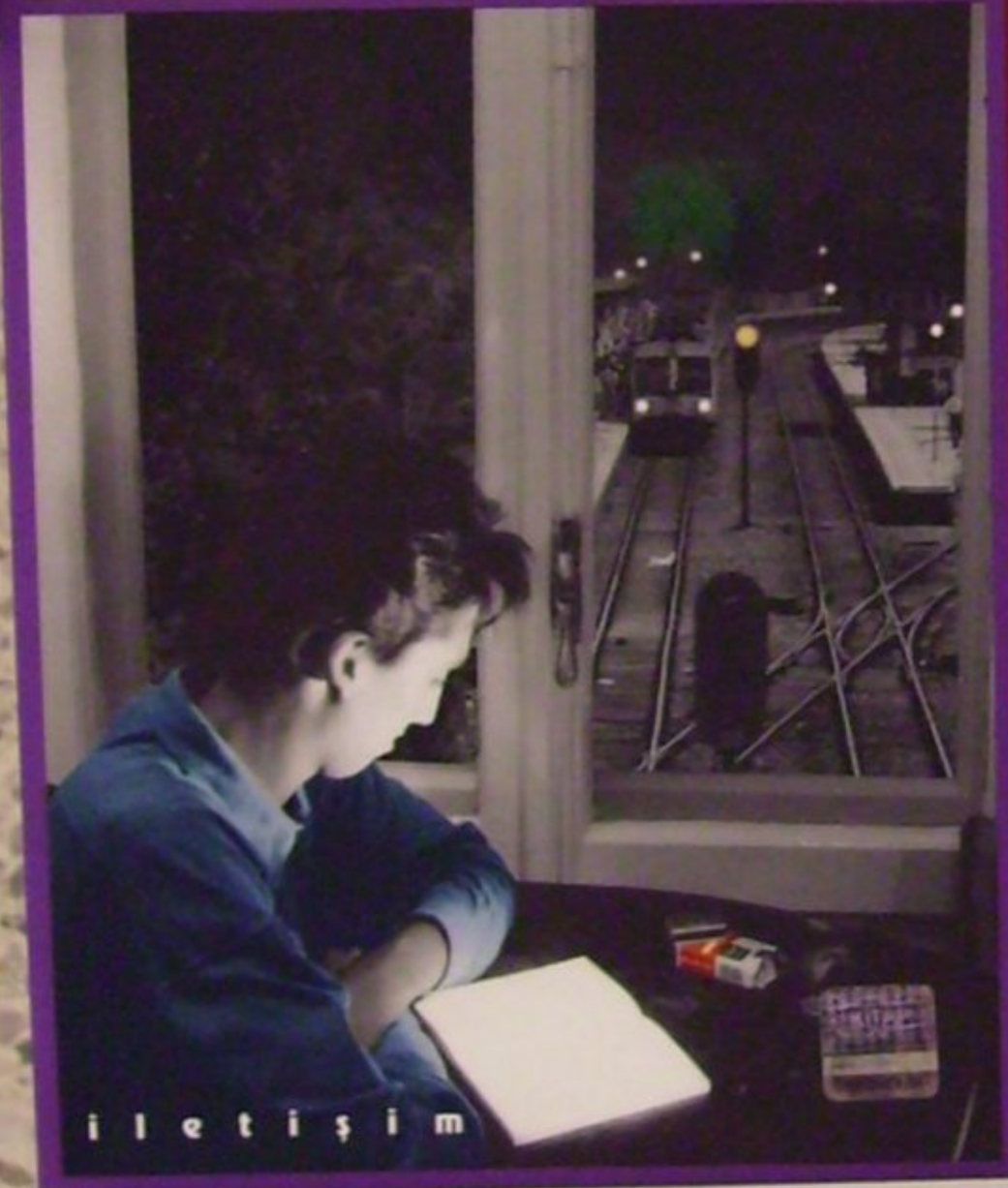
إنها أغلفة تظهر تفاصيل هامة عن القصص المحكية.

لكن تستخدم أغلفة بعض طبعاتهم الألمانية أفكاراً شرقية لا علاقة لها بالقصص المحكية في الكتب.

BENİM ADIM KIRMIZI
ORHAN PAMUK
KARA KİTAP
ORHAN PAMUK
YENİ HAYAT
ORHAN PAMUK
BEYAZ KALE
ORHAN PAMUK

YENİ HAYAT

ORHAN | PAMUK



iletişim

BEYAZ KALE

ORHAN | PAMUK

iletişim

BENİM ADIM KIRMIZI

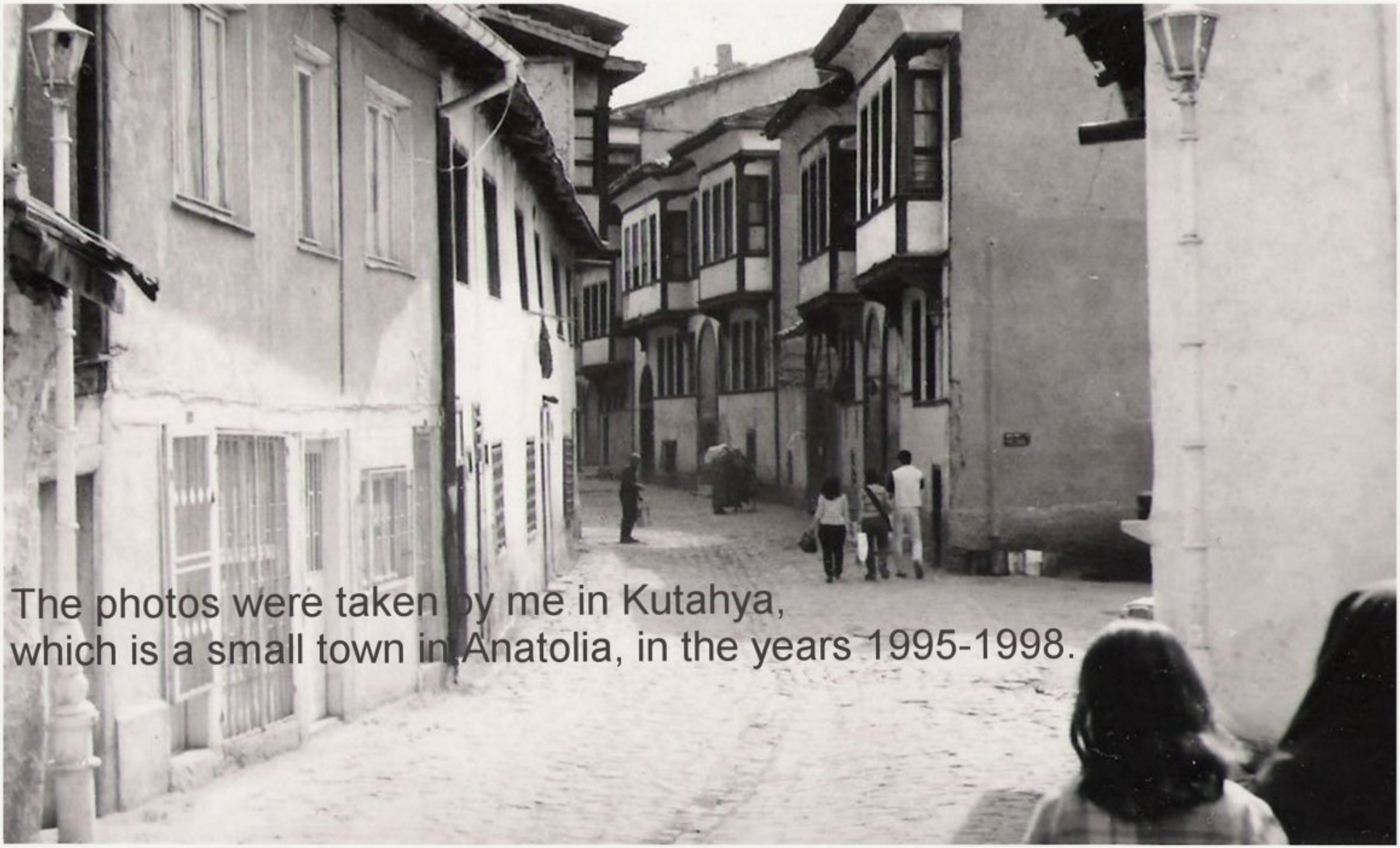
ORHAN PAMUK

iletişim

KARA KİTAP

ORHAN PAMUK

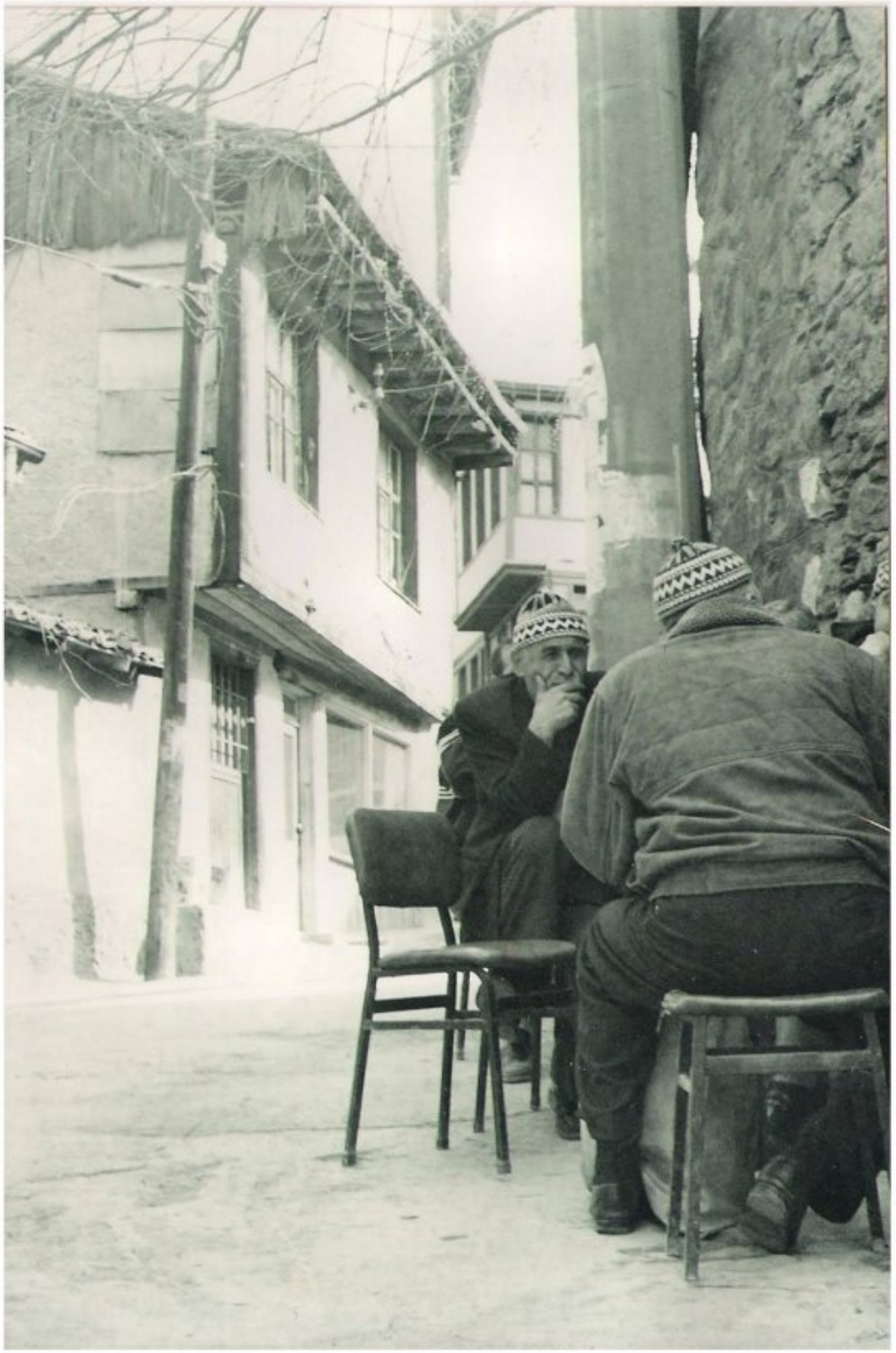
iletişim

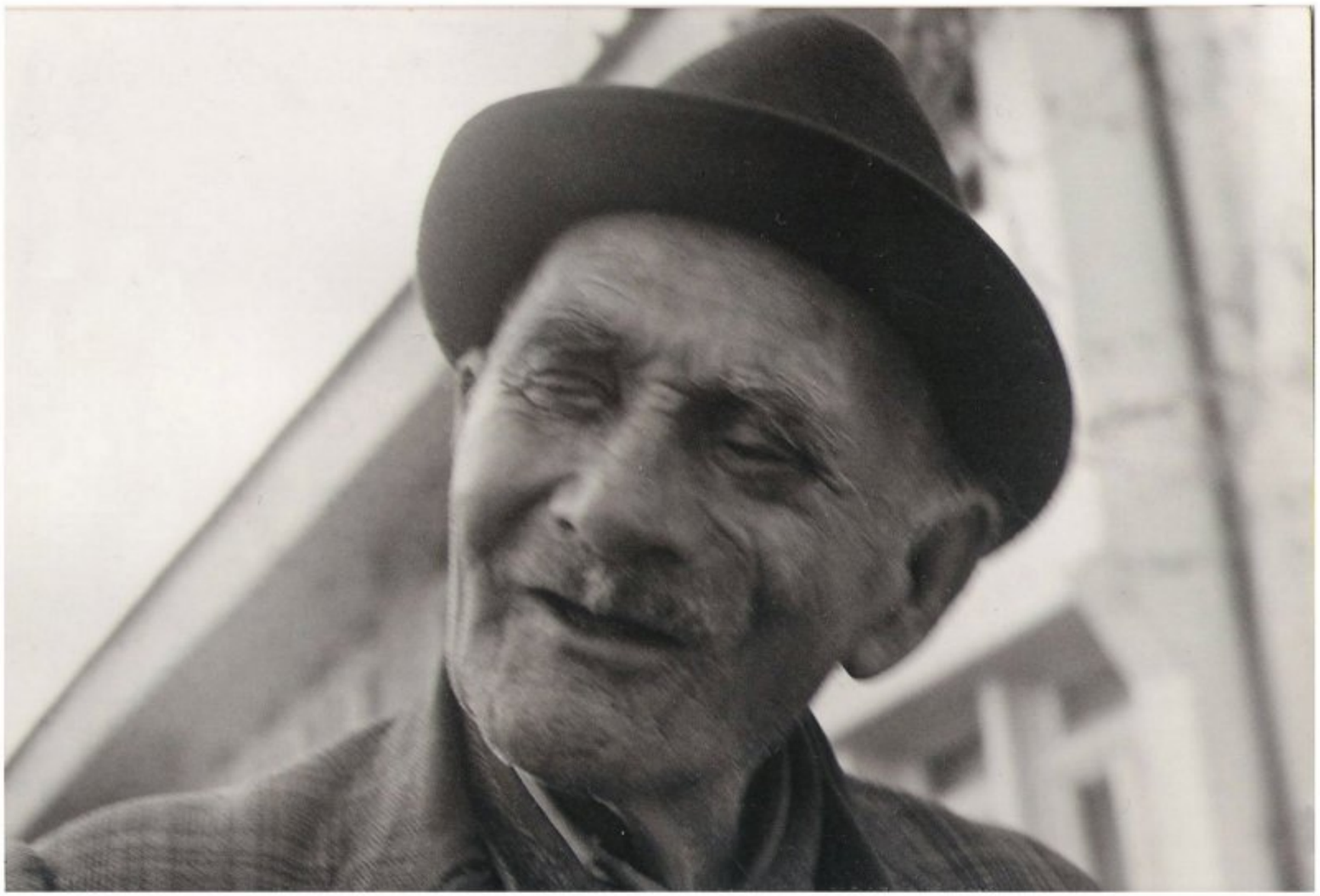


The photos were taken by me in Kutahya,
which is a small town in Anatolia, in the years 1995-1998.

Since I started to photograph, I have been taking such photos of Anatolian streets…

... and human spectacles.

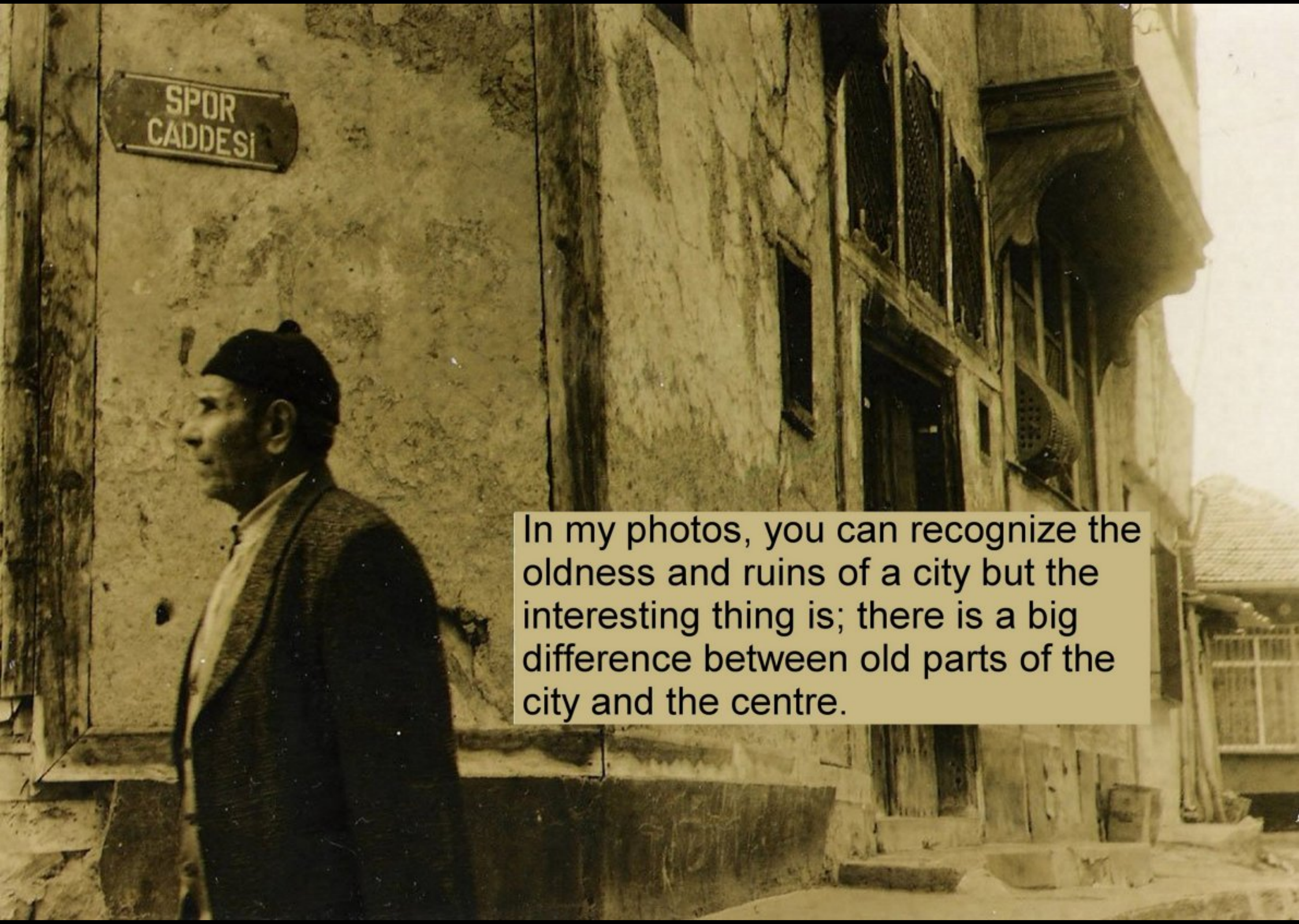




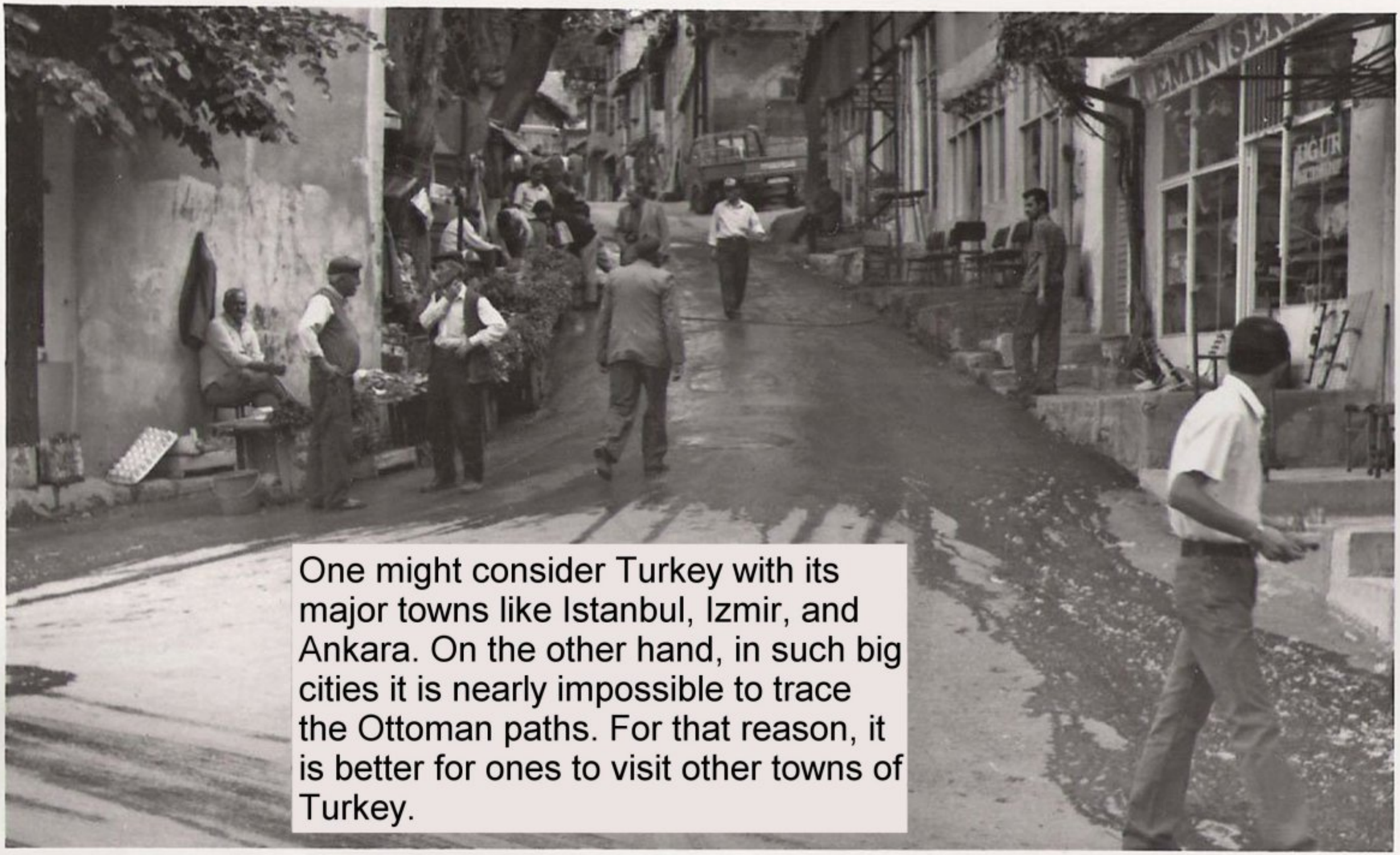
Faces of those people
show me their deep
and ruined stories of
their own. Every individual
has his or her own story
in photos.
Thus, before or after I
took a photo of her
or his face, I shared
their stories of life
and listended their life.
That is why there is
sincerity in my photos.
In addition, black and
white film gives different
bitterness to my photos.
Without conversation with
those old women and men,
it would be artificial
photos for me and
it would be lack of
satisfaction. Objectively, I
evaluate my photos
as existential.

… but when I developed my photos,
I noticed that I have a tendency
for “ruined” and “old” scenes of Anatolian cities.

After many years,
when I look at my photos,
I recognize that this is my own
point of view against life.
My existential search drives me
to take such ruined and old photos.
In addition, choosing black and
white is not something consciuosly
determined. It was my unconscious
make me choose black and
white. And again, it was not by
coincidence that I prefer
Anatolian streets and people.



In my photos, you can recognize the oldness and ruins of a city but the interesting thing is; there is a big difference between old parts of the city and the centre.



One might consider Turkey with its major towns like Istanbul, Izmir, and Ankara. On the other hand, in such big cities it is nearly impossible to trace the Ottoman paths. For that reason, it is better for ones to visit other towns of Turkey.

Especially, houses and residences are still in their old dignity but left a little bit ruined on their own.
While wandering in those old places like a picaro, I have always wondered the stories of those houses.
It has always been a big question for me how the flow of life in those dusty streets is.

In those old streets you feel as if you were walking in an 18th century Ottoman town.

Thus, Anatolian old towns like Kutahya, Bursa, Balıkesir, Bolu, and etc… are the best places for ones to find out the existential and bitter stories and photos. My countries with its unseen parts, apart from the big towns, are best scenes for observing the transition from Ottoman Empire to Ataturk's Republic of Turkey. This in-between-ness can be clearly witnessed in my photos; ruins of houses and sufferings of the people in that political transition.

Orkun Kocabiyik,
Phd student
at Ege University,
İzmir, Turkey.

Anatolische Szenen

Die Fotos machte ich in den Jahren 1995-1998 in Kütahya, einer kleinen Stadt in Anatolien. Ich wollte diese Fotos nicht zu einem bestimmten Thema machen, aber als ich sie entwickelte, stellte ich fest, dass ich eine Tendenz zu "verfallenen" und "alten" Ansichten anatolischer Städte habe. Seit ich zu fotografieren begonnen habe, mache ich solche Fotos anatolischer Straßen und Menschen.

Man könnte die Türkei als ihre großen Städte verstehen: Istanbul, Izmir und Ankara. Andererseits ist es in solch großen Städten fast unmöglich, den osmanischen Spuren zu folgen. Aus diesem Grund ist es besser andere türkische Städte zu besuchen. Auf meinen Fotos kann man das Alter und die Ruinen einer Stadt erkennen. Aber das Interessante ist, dass es einen großen Unterschied zwischen den alten Teilen der Stadt und ihrem Zentrum gibt. In diesen alten Straßen fühlt man sich, als ginge man durch eine osmanische Stadt des 18. Jahrhunderts. Besonders die Häuser besitzen noch ihre alte Würde, auch wenn sie ein bisschen verfallen und sich selbst überlassen sind. Während ich wie ein Picaro durch diese alten Orte wanderte, habe ich mich immer nach den Geschichten dieser Häuser gefragt. Es hat mich immer interessiert, wie das Leben in diesen staubigen Straßen verläuft.

Die Gesichter jener Menschen zeigen mir, dass sie auf ihre ganz persönliche Art vom Leben gezeichnet sind. Jedes Individuum hat auf Fotografien seine eigene Geschichte. Daher teilte ich ihre Lebensgeschichte mit ihnen, bevor oder nachdem ich ein Foto machte, indem ich mir ihre Lebensgeschichte anhörte. Deshalb sind meine Fotos authentisch und zeigen Offenheit. Darüber hinaus vermitteln Schwarz-Weiß-Fotos eine gewisse Härte und Bitterkeit. Ohne das Gespräch mit jenen alten Frauen und Männern wären es einfach nur künstliche Fotos für mich und ich wäre unzufrieden mit ihnen. Objektiv betrachtet, verstehe ich meine Fotos als existentiell. Wie ich mir so nach vielen Jahren meine Fotos ansehe, erkenne ich, dass dies meine Einstellung zum Leben ist. Meine Suche nach dem Existentiellen treibt mich dazu, solche gezeichneten und alten Fotos zu machen. Außerdem habe ich nicht bewusst Schwarz-Weiß fotografiert. Es war mein Unterbewusstsein, das mich die Entscheidung für Schwarz-Weiß treffen ließ. Und es war auch kein Zufall, dass ich alte anatolische Menschen und Straßen bevorzuge.

Aus diesem Grund sind die alten Städte wie Kütahya, Bursa, Balıkesir, Bolu etc. die besten Orte, um existentielle und bittere Geschichten und Fotomotive zu finden. Die unbekannten Teile meines Landes, abseits der großen Städte, bieten die besten Szenen, um den Übergang wahrzunehmen vom osmanischen Reich zur Türkischen Republik, wie sie nach den Ideen und Anschauungen Atatürks gestaltet ist. Dieses Zwischen-Dasein kann man klar in meinen Fotos erkennen: Häuserruinen und das Leiden der Menschen während dieses politischen Übergangs.

Orkun Kocabiyik,

Dotoratsstudent, Ege Universität, İzmir, Türkei.

Anadolu Manzaraları

Bu fotoğrafları 1995-1998 yılları arasında Anadolu'nun küçük ve mütevazi bir kenti olan Kütahya'da çektim. Fotoğrafları çekerken veya fotoğrafçılığa başladığımdan beri her hangi bir temada fotoğraflarımı oluşturmak maksadında değildim. Fakat, fotoğraflarımı karanlık odada geliştirdikten sonra gördüm ki çoğunlukla "yıkık" ve "eski" olan şeylere ilgim var; özellikle eski Anadolu evleri. Fotoğrafçılığa başladığımdan beri sürekli eski Anadolu yapılarını çektim.

Her ne kadar Istanbul, İzmir ve Ankara gibi büyük şehirler yabancılar tarafından bilinse de aslında, Osmanlı mimarisini ve o eskiliği yakalayabileceğiniz en güzel yerler mütevazi Anadolu kentleridir. Fotoğraflarımda dikkat edilmesi gereken şey, hep yıkıklığın, eskiliğin ve net olmayanın resmidir. Bu şehirlerde en dikkatimi çeken nokta, şehrin bu eski ve yıkık tarafanın esas şehir merkezlerinden farklı olmasıdır. Şehir merkezleri çok modern çizgilerdeyken, arka sokaklar ve iç kesimler hep eski ve yıkılmış evlerden oluşmaktaydı. Bu sokaklarda kendinizi on sekizinci yüzyıl Osmanlısında hissedersiniz. Özellikle malikane ve konaklar o eski heybetiyle ama biraz kendi hallerine terkedilmiş biçimde zamana direnmektedirler. Bu evler arasında fotoğraf çekmeye çalışırken hep merak ettiğim şey bu evlerin hikayeleridir. Kim bilir kimler yaşadı o evlerde?

Fotoğraflarımda diğer bir nokta ise Anadolu insanı portreleridir. Fotoğraflarımdaki her bireyin kendine has bir hikayesi vardı ve ben çoğunun hikayesini dinleyerek çektim fotoğraflarını. Sanırım resimleri samimi kılan şey de bu oldu. Öte yandan, fotoğrafların siyah ve beyaz oluşu portrelere farklı bir tat vermektedir. Objektif olmaya çalışırsam, fotoğraflarımda derin bir varoluşçuluk vardır. Kendi arayışımı da fotoğraflarıma yansıtmaya çalıştım sanırım. Fakat bunu yaparken farkında olarak yapmadım bunu. Yıllar sonra fotoğraflarıma tekrar tekrar baktığım zaman bu resimlerin aynı zamanda benim hayat bakış açımı yansıttığını gördüm.

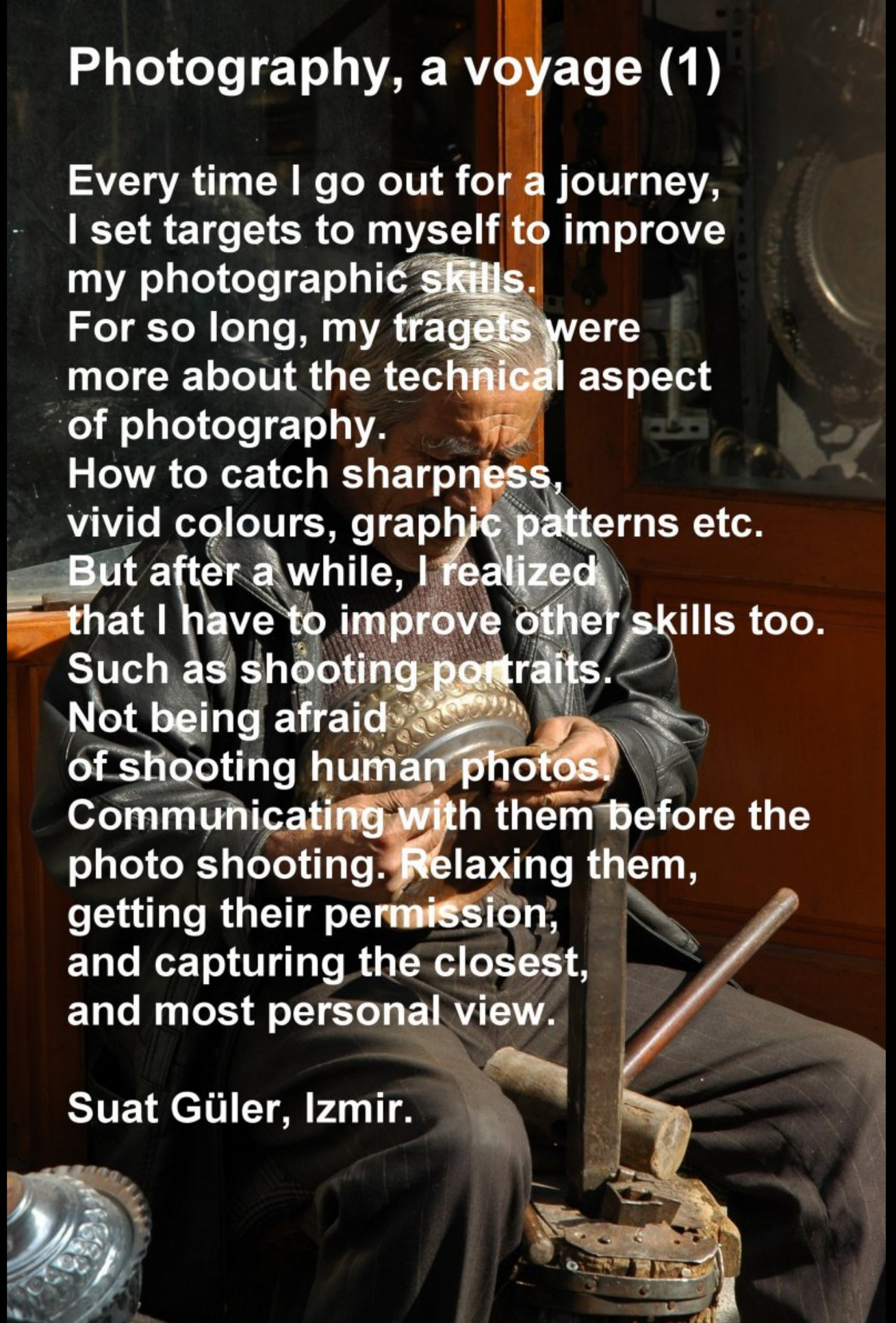
Anadolu'nun çeşitli kentleri fotoğrafçılık için biçilmiş kaftandır. Her kim bu şehirlerde fotoğraf çekmek isterse, bu kentlerdeki tarihsel dönümü görecektir. Yani Osmanlı'nın bitişi ve Türkiye Cumhuriyeti'nin başlaması. Bu geçişi Anadolu'nun bu kentlerinde fotoğraflamak mümkündür.

Orkun Kocabiyik, Ege Üniversitesi, İzmir/ Türkiye.

مشاهد أناضولية

إتخذتُ هذه الصور في مدينة كوتاهيا وهي قرية صغيرة في الأناضول وذلك بين الأعوام 1995 و1998. لم أشأ أن ألتقط هذه الصور في سياق موضوع معّين لكنني وبعد تظهيرها أدركت أن لديّ ميلٌ للمشاهد القديمة والمدمّرة للأناضول.
يمكن للمرء أن يقصد مدناً تركية رئيسية مثل إسطنبول, إزمير, أو أنقرة، لكن في المدن الكبيرة كهذه يستحيل تقصّي الآثار العثمانية. لذلك من الأفضل زيارة قرى أخرى في تركيا. ففي الصور الذي إتخذتها, يمكن ملاحظة عراقة وتراث المدينة والفرق بين ماضيها وحاضرها. ففي تلك الشوارع القديمة, يشعر المرء وكأنه يمشي في شارع من عهد العثمانيين في القرن الثامن عشر.
ما زالت البيوت والمنازل محافظة على إرثها القديم رغم خراب بعضها ودمارها. وبينما أطوف هذه الشوارع القديمة أتساءل عن قصص هذه البيوت. فطالما تخيّلت كيف يمكن أن تكون الحياة في هذه الشوارع.
تحكي وجوه الناس في هذه المدينة قصص الدمار والخراب, وكل فرد يحتفظ بقصته في صوَره. فقد شاركتُ هؤلاء الناس قصصهم وحياتهم قبل أو بعد إلتقاط صورهم. لهذا السبب هناك مصداقية في صوري. بالإضافة إلى ذلك، فإن الأسود والأبيض يضفي قساوة على الصور. فلو لم أجلس وأتكلم مع هؤلاء الرجال والنساء العجزة لكانت صوري مصطنعة. موضوعيًا, أنا أصنّف صوري على أنها تتبع المذهب الوجودي. بعد مرور الكثير من السنين, نظرت إلى صوري وأيقنت أنها نظرتي واعتراضي على الحياة. إن بحثي الوجودي يدفعني لإلتقاط صور تُبرز التاريخ والدمار والخراب. كما أن اختيار اللونين الأبيض والأسود لم يكن عن سابق تصور وتصميم, وأنه لم يكن صدفة. إنني أفضّل الشوارع القديمة الأناضولية والناس الذين عاشوا فيها.
لذلك, فإن القرى القديمة الأناضولية مثل برصا, كوتاهيا, بليكاسر وبولو هي المكان الأنسب للبحث عن الصور والقصص التي تحفّز الفكر الوجودي. إن القرى النائية في بلدي والبعيدة عن ضوضاء المدن الكبرى هي المثال المناسب لإبراز إنتقال تركيا من عهد السلطنة العثمانية إلى عهد أتاتورك. هذا الوجود الغير محدّد والمتخبط بين طرفين, بارزٌ في الصور التي اتخذتها من خلال دمار المنازل وعذاب الناس في خضم التحول السياسي .

اوركون كوكابيك, تلميذ دكتورا في جامعة ايج, ازمير, تركيا.



Photography, a voyage (1)

Every time I go out for a journey,
I set targets to myself to improve
my photographic skills.
For so long, my tragets were
more about the technical aspect
of photography.
How to catch sharpness,
vivid colours, graphic patterns etc.
But after a while, I realized
that I have to improve other skills too.
Such as shooting portraits.
Not being afraid
of shooting human photos.
Communicating with them before the
photo shooting. Relaxing them,
getting their permission,
and capturing the closest,
and most personal view.

Suat Güler, Izmir.

FOTOGRAFIE, EINE REISE (1)

Jedesmal, wenn ich auf eine Foto-Reise gehe, setze ich mir Ziele wie ich meine fotographischen Fertigkeiten verbessern kann. Für lange Zeit setzte ich mir Ziele im technischen Bereich der Fotographie: Wie erreicht man Schärfe, lebendige Farben, gibt grafische Muster wieder etc. Aber nach einiger zeit stellte ich fest, dass ich auch andere fertigkeiten verbessern muss: wie beispilesweise Portraitfotografie, es zu erreichen keine Angst zu haben menschen zu fotografieren und mit den menschen Kontakt aufzunehmen mit ihnen zu sprechen bevor ich sie fotografiere, sie entspannen, ihre Erlaubnis einzuholen und sie aus größter Nähe und aus der intimsten Perspektive im Foto einzufangen.

Suat Güler, Izmir

FOTOGRAF, BİR YOLCULUK (1)

Her foto gezisine giderken, kendime, fotograf çekme becerimi artırmak için hedefler koyarım. Uzun zaman, hedeflerim, fotografın teknik tarafı üzerine yoğunlaşmıştı. Netliği yakalamak, canlı renkler, grafik etkili desenler yakalamak gibi. Fakat bir süre sonra, başka becerilerimi de geliştirmem gerektiğini gördüm. Portre fotografı çekmek gibi. İnsan fotografı çekmekten korkmamak. Fotograf çekimi yapmadan önce onlarla iletişim kurmak, onları rahatlatmak, izinlerini almak ve böylece en yakın ve en kişisel görüntüyü yakalamak gibi.

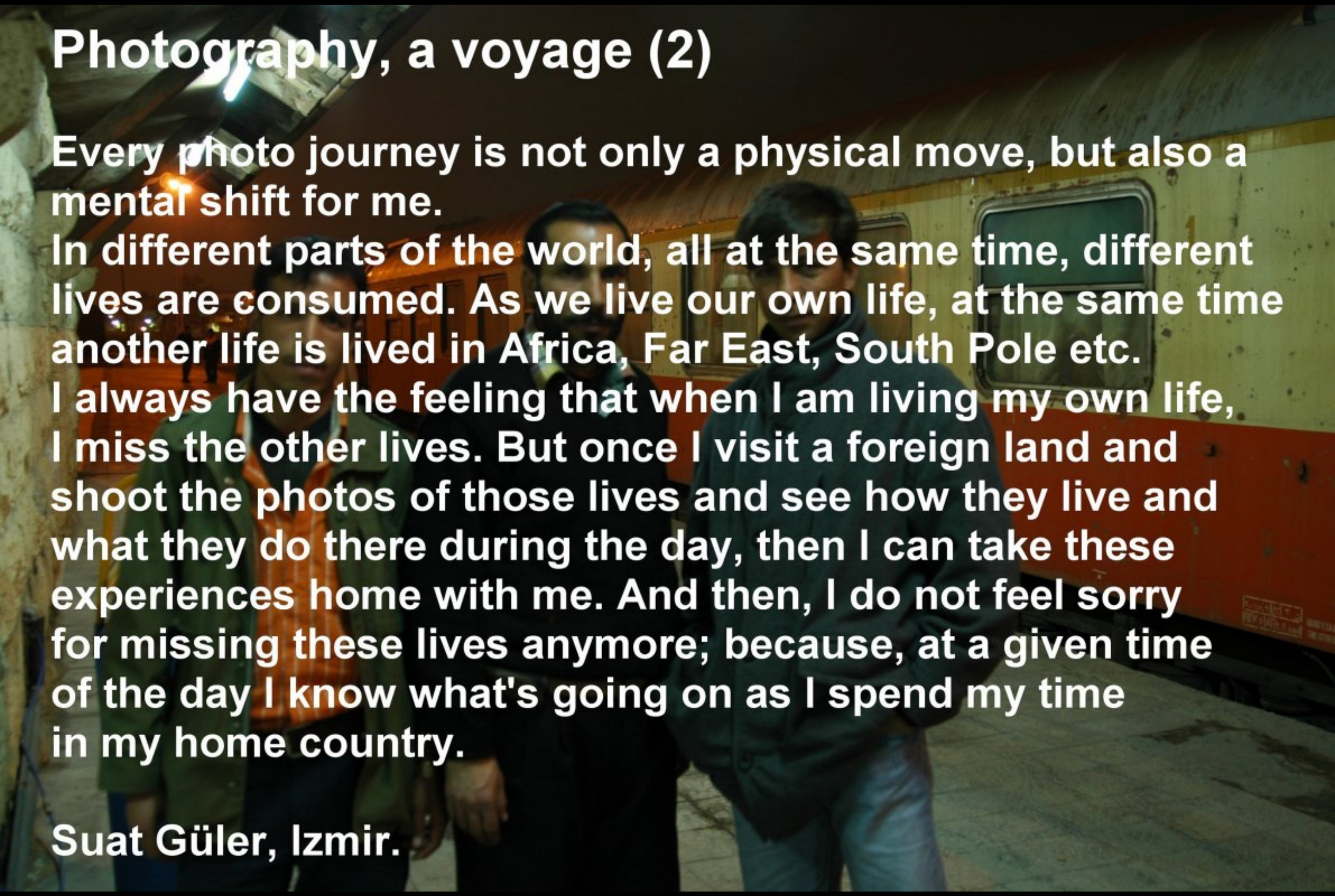
Suat Güler, İzmir

التصوير، رحلة (1)

ليست كل رحلة تصويرية أقوم بها عبارة عن حركة بدنية فقط وإنما هي تجسّد أيضاً بالنسبة لي انتقالاً فكرياً. في أماكن مختلفة من العالم، وفي الآن نفسه ثمة أكثر من حياة يعيشها أشخاص مختلفون.
بينما يعيش كل منا حياته الخاصة، يعيش شخص آخر حياة مختلفة في أفريقيا، وكذلك في الشرق البعيد، وفي القطب الجنوبي إلخ ... لدي دوماً شعور أنه أثناءعيشي لحياتي الخاصة فإني أكون غافلاً عن حياة أشخاص آخرين.
لكني عندما أقوم بزيارة أرض غريبة وأقوم بالتقاط صور من حياة العديد من الأشخاص فأرى كيف يعيشون وماذا يفعلون خلال اليوم، أستطيع جلب هذه التجارب معي إلى الوطن. وعندها لا أعود آسف على كوني غافل عما يجري في حياة هولاء الأشخاص لأني أستطيع في وقت معين خلال اليوم وبينما أنا أمضي وقتي في وطني أن أعرف ما يجري في حياة هولاء الأشخاص.

سوات غولير، إزمير

Photography, a voyage (2)



Every photo journey is not only a physical move, but also a mental shift for me.
In different parts of the world, all at the same time, different lives are consumed. As we live our own life, at the same time another life is lived in Africa, Far East, South Pole etc.
I always have the feeling that when I am living my own life, I miss the other lives. But once I visit a foreign land and shoot the photos of those lives and see how they live and what they do there during the day, then I can take these experiences home with me. And then, I do not feel sorry for missing these lives anymore; because, at a given time of the day I know what's going on as I spend my time in my home country.

Suat Güler, Izmir.

INTERNATIONAL SPORTING MASCOTTE CLUB
DELFINO

كارولين
لتزيين شعر السيدات و للتجميل
قسم خاص للمحجبات
ميكياج عرائس

Tel : 472900/1/2/3

FOTOGRAFIE, EINE REISE (2)

Jede Foto-Reise ist für mich nicht nur eine körperliche Bewegung, sondern auch eine geistige. In verschiedenen Teilem der Welt laufen zur selben zeit unterschiedliche leben ab. Indem wir unser Leben leben, lebt gleichzeitig in Afrika, dem fernen osten, am Südpol etc. jemand anders sein leben. Ich habe immer das Gefühl, dass ich die leben der anderen verpasse, wenn ich mein eigenes leben lebe. Aber sobald ich ein fremdes land besuche und Fotos jener leben dort mache und sehe wie die menchen dort leben und womit sie sich tagsüber beschäftigen, dann kann ich diese Erfahrungen mit nach hause nehmen. Und dann tut es mir nicht mehr leid, diese leben zu verpassen, ich beauere es nicht mehr. Denn während ich meine zeit in meinem Land verbringe, weiß ich trotzdem was zu einer bestimmten Tageszeit dort geschieht.

Suat Güler, Izmir

FOTOGRAF, BİR YOLCULUK (2)

Her fotograf gezisi, benim için, sadece fiziksel bir yer değiştirme değil, aynı zamanda, aklımın da başka boyutlara kaymasıdır. Aynı zaman dilimi içerisinde, dünyanın çeşitli yerlerinde, farklı yaşamlar tüketilmektedir. Biz kendi hayatımızı yaşarken, aynı zamanda, Afrika'da, Uzak Doğu'da, Güney Kutbunda, vs. başka hayatlar da yaşanmaktadır. Ben kendi hayatımı yaşarken, bu diğer yaşamları kaçırdığım duygusuna kapılırım. Yabancı bir ülkeyi ziyaret edip, oradaki hayatların fotograflarını çektiğimde, oradaki insanların nasıl yaşadıklarını, gün içinde neler yaptıklarını öğrendiğimde, bu deneyimleri beraberimde götürebilirim. Ve ondan sonra, bu hayatları kaçırdığım için artık üzüntü duymam. Çünkü günün herhangi bir zamanında, ben kendi ülkemde kendi hayatımı yaşarken, oralarda da neler olduğunu artık bilirim.

Suat Güler, İzmir

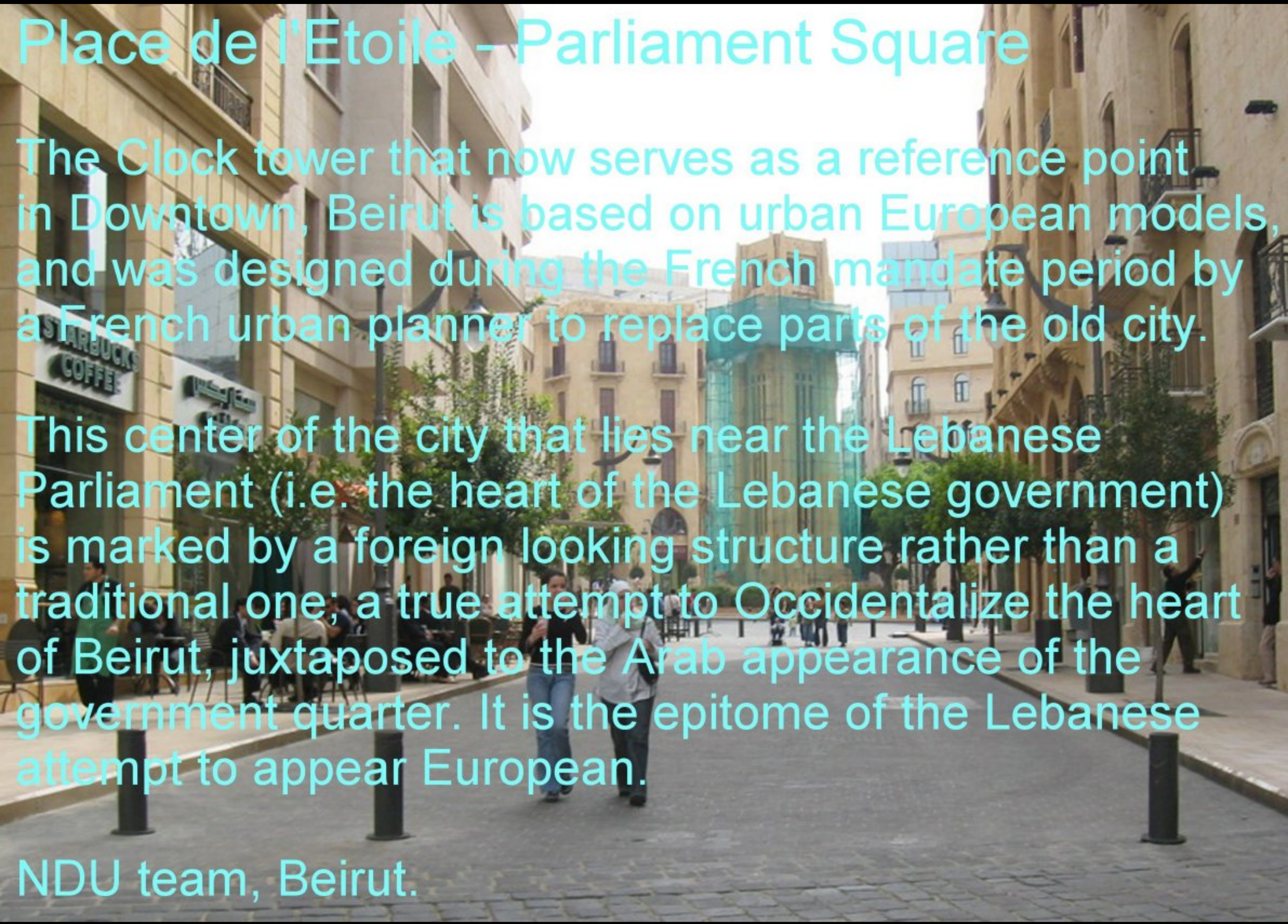
التصوير، رحلة

في كل مرة أذهب في رحلة للتصوير، أضع لنفسي أهدافاً بغية تحسين مهاراتي التصويرية. لفترة طويلة، كانت تتمحور أهدافي حول الجانب التقني من التصوير. كيف يمكن التقاط الألوان والأنماط الحية وكل ما هو أنيق إلخ .. لكن بعض مضي وقت، أدركت أنه علي أن أعمل على تحسين مهارات أخرى أيضاً منها التقاط صور للناس و بالأخص وجوهم، وعدم التخوّف من التقاط الصور الإنسانية. من المهارات التي أ درکت أن علي تطويرها أيضاً هي التواصل مع الناس قبل تصويرهم، ومساعدتهم على الاسترخاء، وأخذ الإذن منهم مسبقاً والعمل على الفوز بأقرب مشهد وأكثره تعبيراً عما هو خاص وذاتي.

سولات غولير، إزمير

DUO
DUO

Place de l'Etoile – Parliament Square



The Clock tower that now serves as a reference point in Downtown, Beirut is based on urban European models, and was designed during the French mandate period by a French urban planner to replace parts of the old city.

This center of the city that lies near the Lebanese Parliament (i.e. the heart of the Lebanese government) is marked by a foreign looking structure rather than a traditional one; a true attempt to Occidentalize the heart of Beirut, juxtaposed to the Arab appearance of the government quarter. It is the epitome of the Lebanese attempt to appear European.

NDU team, Beirut.

Place de l'Etoile – Platz des Parlaments

Der Uhrturm, der heute als Orientierungspunkt in Beiruts Geschäftsvierteldient, wurde nach europäischem Muster von einem französischen Stadtplaner während des französischen Mandats errichtet um Teile der Altstadt zu ersetzen.

Dieses städtische Zentrum, das in der Nähe des Libanesischen Parlaments (also dem Sitz der Libanesischen Regierung) liegt, wird dominiert von einem ausländisch aussehenden Bauwerk statt von einem traditionell gestalteten.

Dies ist ein echter Versuch, das Herz Beiruts zu europäisieren und in Gegensatz zum traditionell arabischen Erscheinungsbild des Regierungsviertels zu bringen.

Der Platz ist das Symbol des libanesischen Versuches europäisch zu wirken.

NDU Team, Beirut

Place de l'Etoile - Parlamento Meydanı

Günümüzde Beyrut'ta alışveriş semti olarak hizmet veren saat kulesi, Fransız Manda Yönetimi zamanında bir Fransız şehir mühendisi tarafından şehrin eski kısmındaki bölümlerin yerini alması için Avrupai tarzda inşa edilmiştir.

Lübnan Parlamentosu yakınında bulunan bu merkez, geleneksek tarz yerine yabancı görüntüsü veren bir yapı olarak kendini göstermektedir.

Hükumet binalarının bulunduğu semtin Arap tarzı görünümünü kazandırmak yerine Beyrut'un kalbini Avrupailaştirmenin en esaslı denemesidir bu.

Bu meydan, Lübnan'da Avrupai olarak görünmenin sembolüdür.

NDU Ekibi, Beyrut

ساحة البرلمان"Place de l'etoile"ساحة النجمة

ساعة البرج التي أضحت سمة بارزة في وسط المدينة في بيروت مبنيَّة على نماذج المدن الأوروبية، وقد صمِّمت خلال الإنتداب الفرنسي على يد مهندس مدني فرنسي وذلك لتحلَّ مكان أجزاء في المدينة القديمة.
هذا المحور في وسط المدينة والذي يقع بالقرب من مجلس النوّاب اللبناني (البرلمان)، أي عصب الحكومة اللبنانية، يُشير إليه بناءٌ ذو طابع أجنبي بدل أن يكون تراثي الطابع. هذا ينمُّ عن محاولة حقيقية "لغربنت" قلب بيروت، وذلك بالمقارنة مع طابع المقرّ الحكومي (السراي) المتَّسم بالإرث ذات الطابع العربي. إنَّها خلاصة السعي اللبناني للظهور مثل أوروبا.

فريقN.D.U. ، بيروت.

Middle Eastern Politics

In times of constant conflict in the Middle East, these sunbathers in the Christian area of Jounieh appear very calm and happy for the great weather and a day at the pool.
To an Arab, these young men are unsympathetic to the daily occurrences of violence and turmoil happening in their surrounding towns.

Yet in truth, they choose not to taint themselves and their lives with the misfortunes of groups they do not support or associate themselves with, like the Fatah Islam.
In times of conflict that do not pertain their specific religious sects or political parties they will maintain normalcy.

NDU team, Beirut

Nahöstliche Politik

In Zeiten eines nahöstlichen Dauerkonflikts, erscheinen diese sonnenbadenden Jugendlichen im christlichen Gebiet von Jounieh sehr gelassen und fröhlich wegen des großartigen Wetters und der Möglchkeit einen Tag im Schwimmbad zu verbringen.

Für einen Araber sind diese jungen Männer uninteressiert an der täglichen Gewalt und den täglichen Unruhen in den Städten der Umgebung.

In Wahrheit aber haben sie sich entschieden, ihr Leben nicht vom Unglück jener Gruppen beeinträchtigen zu lassen, denen sie sich nicht zugehörig fühlen und die sie nicht unterstützen, wie etwa die Fatah Islam.

In Zeiten von Auseinandersetzungen, die ihre spezifische religiöse Gruppierung oder ihre politische Partei nicht betreffen, leben sie ihre Normalität.

NDU Team, Beirut

Orta Doğu'nun Politikası

Orta Doğu'da sürekli hüküm süren karışıklıkta, olağanüstü güzel hava ve imkandan dolayı Jounieh'nin Hıristiyan bölgesindeki gençlerin bir yüzme havuzunda günlerini gün edip güneşlenmeleri oldukça rahat ve neşeli bir görüntü vermektedir.

Bir Arap için bu gençler, şehrin civarında olup biten karışıklık ve her gün cereyan eden şiddet eylemlerine karşı ilgisizdirler.

Gerçekte ise, kendilerini ait hissetmedikleri ve desteklemedikleri Fatah Islam gibi grupların talihsizliklerinden kendi yaşamlarının olumsuz olarak etkilenmemesi yönünde karar vermişlerdir.

Kendilerinin özel dini gruplarıyla ve siyasal partileriyle ilgili olmayan kargaşanın hakim olduğu dönemlerde normal hayatlarını sürdürmektedirler.

NDU Ekibi, Beyrut

سياسات الشرق الأوسط

في أوقاتٍ تكثُر فيها النزاعات في الشرق الأوسط، يُظهر المستمتعون بأشعة الشمس في مناطق مسيحية مثل جونية طمأنينة وفرح لتوافر الطقس الجميل.
بالنسبة إلى عربيٍّ، فهؤلاء الناس غير آبهين لأحداث العنف والاضطراب الواقعة كل يوم في مدنٍ مجاورة لهم.
في الحقيقة، إن هؤلاء يختارون عدم تلطيخ أنفسهم وحياتهم بمصائب فرقاء أو قوم لا يدعمونهم ولا صلة لهم بهم. مثل فتح الإسلام في أوقات النزاع التي لا تمتّ إلى طوائفهم أو أحزابهم السياسية بصلة، فمثل هذه الأوقات تمر بالنسبة إليهم كعادة.

بيروت. .N.D.U فريق

PROJEKT BESCHREIBUNG

Notre Dame Universität
Lehrveranstaltungsleiter:
Ms. Linda Selwood Choueiri (Main Campus)
Ms. Graziella Daghfal (Main Campus & North Campus)
Ms. Marlyse Chamoun Hamati (Shouf Campus)

"Breaking the Stereotype"
Veronika Bernard

Bitte lesen Sie und versuchen Sie Ihre eigene Interpretation des Projektes zu entwickeln. Es wird sich in drei Stufen gliedern. Zwei davon werden in persönlicher Beobachtung und Dokumentation bestehen, die dritte wird in einem persönlich erarbeiteten Entwurf auf der Grundlage der spezifischen Elemente bestehen, die sich aus den vorbereitenden Recherchen ergeben haben.

> **Die drei Würfel (40x40) werden in einem Zeitraum von 4 Wochen entwickelt. In dieser Zeit werden die Studenten recherchieren, Ideen entwickeln und ihre Ideen abschließend in 3D Format ausführen, indem sie Fotos, Schnüre und weißen Karton verwenden.**

Bitte lesen Sie die folgenden Auszüge aus dem Konzept von "Breaking the Stereotype: Orientalische und Okzidentale Stereotype im Wandel der Zeit":

> Im Detail kontrastiert die Ausstellung deshalb die Darstellung der jeweiligen Fremd-Wahrnehmung, wie sie in literarischer, medialer, künstlerischer und auch alltäglicher Umsetzung erscheint, jener der Selbst-Wahrnehmung, um auf diesem Weg Stereotypisierungen zu problematisieren und aufzubrechen.
>
> Um möglichst viele Aspekte von Stereotypisierungsvorgängen einer De-Konstruktion zu öffnen, präsentiert die Ausstellung eine ausgewogene Mischung aus Forschungsbeiträgen zum Ausstellungsthema, audiovisuellen Adaptionen von Forschungsbeiträgen und künstlerischen Annäherungen an das Ausstellungsthema.
>
> Wesentlich ist dabei der Ansatz, Stereotype nicht unter dem Gesichtspunkt einer Bewertung ihres potentiellen Wahrheitsgehaltes zu betrachten und zu analysieren, sondern sie zu verstehen als Verallgemeinerungen und Vereinfachungen von punktuell Wahrgenommenem. Stereotype sind gedankliche Konstrukte. Sie sind nicht wahr oder falsch und bilden in diesem Sinne keinen Gegensatz zu einer wie auch immer definierten Realität. Vielmehr reduzieren sie die als Realität wahrgenommene Umwelt im Interesse einer Ökonomisierung des individuellen Wahrnehmungs-prozesses um ihre Varietäten und Details. Dies gilt insbesondere für die

Fremd-Wahrnehmung und -Darstellung von Kulturen, obwohl auch die kulturelle Selbst-Wahrnehmung und -Darstellung nicht frei von Stereotypisierung ist.

Stereotypisierungen verkörpern die Möglichkeit zu kategorisierender Wahrnehmung und Darstellung mit dem potentiellen Ziel einer Definition des „Anderen" und des „Selbst". Relevantes Kriterium ist dabei gleichermaßen die mögliche bzw. unmögliche Identifizierung mit dem Wahrgenommenen wie die intakte bzw. mangelnde Identifikation mit dem kulturellen „Selbst". Es ergibt sich so eine Zweiteilung von Stereotypen in positive und negative Stereotype. Im Gegensatz zu negativen Stereotypen werden positive Stereotype selten als Stereotype zur Kenntnis genommen. Idyllisierende, idealisierende und romantisierende Darstellungen finden daher durchaus Eingang in die kulturelle Selbst-Darstellung, während der Bereich der negativen Stereotypisierung (abwertende, verunglimpfende, dämonisierende, stigmatisierende, kriminalisierende Darstellung) der kulturellen Fremd-Wahrnehmung und –Darstellung vorbehalten bleibt.

Stereotypisierungen stellen einen Faktor von Machtausübung dar.

Mit Edward W. Saids Orientalismus-Theorie wurde es im Grundsätzlichen anerkannte Sicht, Okzident und Orient als durch den Okzident definierte Denk-Konstrukte zu verstehen.

Als gedankliche Konstrukte sind die definierte Opposition von Orient und Okzident ebenso wie die Produkte der Stereotypisierung Teil der Entwicklungen des kulturell-historischen Umfeldes. Sie sind folglich nicht stabil, sondern veränderlich.Es soll die Vielfalt der Selbstwahrnehmung und Selbstdarstellung (regionale/ ethnische Unterschiede, religiös/ konfessionelle Unterschiede, weltanschauliche/ politische Unterschiede, Migrantensicht) herausgearbeitet werden …

IV. Wie der östliche Mittelmeerraum die ihn betreffenden Stereotype wahrnimmt (Gegenwart und Vergangenheit)

Relevante Aspekte:
+ Charakter des Menschen (ruhig, würdevoll, schreiend, träge, traditionell, progressiv, religiös etc.)
+ Kleidung: (öffentliches) Verhüllen/ (öffentliches) Enthüllen/ Schleier/ (öffentliche) Nacktheit
+ Frau und Mann (gesellschaftlicher Status, Beziehungsmuster)
+ Moschee/ Minarett/ Kirche
+ Transportmittel (Kamel, Karawane, …)
+ Landschaft (Wüste, Farben etc.)
+ Religionszugehörigkeit (Muslim, Christ)
+ repräsentative Orte/ Städte

PROJECT BRIEF

Notre Dame University

Instructors:
Ms. Linda Selwood Choueiri (Main Campus)
Ms. Graziella Daghfal (Main Campus & North Campus)
Ms. Marlyse Chamoun Hamati (Shouf Campus)

"Breaking the Stereotype"
Veronika Bernard

Please read and try to come up with your own interpretation to be able to execute this project which is divided into three parts; two of which are going to be based on personal observation and documentation and the final presentation is going to be the result of this investigation, interpreted in an individual design based on specific elements extracted from your findings.

The three cubes (40 x 40) are being developed over a period of four weeks during which students will make a research, develop ideas and finally execute their ideas in a 3D format, using photos, thread and white cardboard.

Please read some of the notes taken from the main handout: 'Breaking the stereotype":Oriental and Occidental Stereotypes in the Course of Time' and use them as a base tostart with:

'The exhibition contrasts the representations of cultural perception concerning the Orient and the Occident against the representations of Oriental and Occidental self-perception as they appear in literature, the media and every day life in order to break the stereotypes'.

'As the exhibition aims at opening as many aspects of stereotyping to de-construction as possible to presents a well balanced mixture of research findings on the exhibition topic, audiovisual adaptations of research findings and artistic approaches to the exhibition topic'.

'Stereotypes are rather seen as generalizations and simplifications of what has been encountered individually. Stereotypes are products of intellectual modeling. They are not true or false. They do not oppose what is defined as reality so ever. They rather reduce what is perceived as reality by its varieties and details in order to make individual perception processes more efficient. This is particularly true of cultural perception and cultural

representation, although cultural self-perception may also be open to stereotyping'.

' Representation processes aiming at defining one's "Other" and one's "Self"…, how well people are able to identify with what they perceive in terms of cultural input, and how well they identify with their cultural "Self". Idyllizing, idealizing and romanticizing representations therefore find their way into cultural self-perception and self-representation whereas negative stereotyping (depreciatory, disparaging, demonizing, stigmatizing, criminalizing representations) keeps restricted to the cultural perception and representation of the "Other".

'Stereotyping is a factor in executing power over cultures different from your own'.

'Edward W. Said has pointed out that the concepts of the "Occident" and the "Orient" in their opposing qualities have been deliberately designed by occidental minds'.

'As both the Occidental and the Oriental concepts and the products of stereotyping are to be understood as intellectual working models both are subjects to changing cultural environments. Consequently, they have not been stable but have kept changing in the course of time'.
'As the exhibition aims at highlighting the varieties of self-perception and self-representation (regional/ethnic varieties, religious/denominational varieties, ideological/political varieties, migrants perspectives)…'

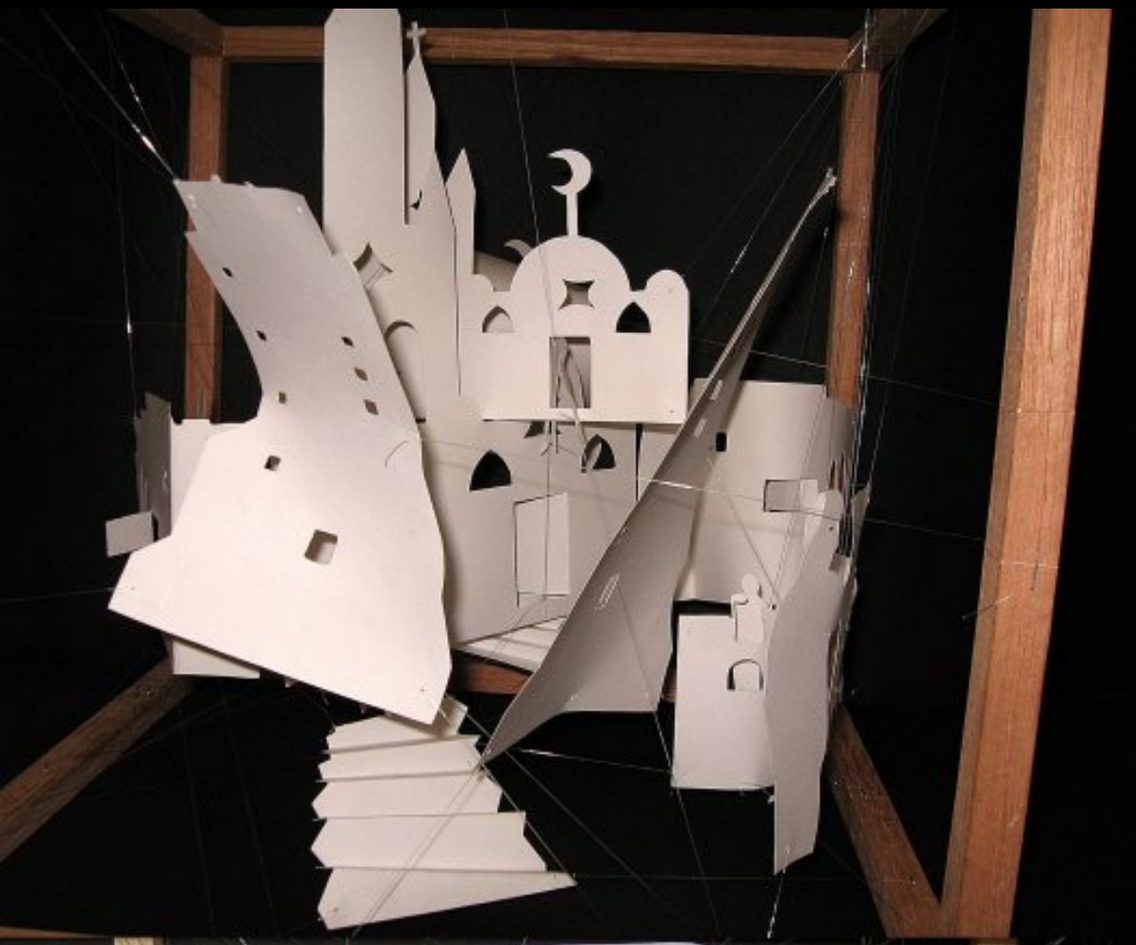
'The contributors are free to use photos which have been shot by themselves, creative combinations (collages) of photos…'

IV. 'The perception-in-return of the European perception of the Eastern Mediterranean by the people living in the area (present and past)'

'Exhibition Concept in short
Aspects of relevance are listed and can be constantly added to;
+ people's character/mentality (calm, dignified, phlegmatic, religious etc.)
+ scarf / veil covering your body in public / showing one's body in public / public nakedness
+ women and men (social status, patterns of relation)
+ mosques / minarets/churches
+ means of transport (camels, caravans,…)
+ sceneries (desert, bazaars, colours…)
+ religious belonging (Muslim, Christian)
+ representative places / cities

Some note to consider while preparing for the execution of your project aiming at catching 3D images into 2D pictures(frames) then translating and transforming your findings into an illusion of planes interacting with each other in 3D space(within the 40X40 cubes)

- 3D cubes (40x40) to be executed; two of which you are designing with photos, one with white cardboards and transparent fish wires for hanging the items.
- photos are taken from different angles, with zoom in/out on specific items that you consider important
- pick up and cut/crop from your pictures only what you need in order to construct the volume you need
- the size also should be worked according to zoom in/out in order to design the different planes you are working with
- deconstruct your pictures into planes designed to give the impression of volume and 3D forms
- in your construction, your planes shouldn't be touching rather you have to investigate the different possibilities using different angles to give the illusion of a 3D volume
- the third cube is made of patterns of white cardboards using different sizes (taken from 2 or 3 architectural elements) of architectural details you discovered while shooting your pictures and choose (1 to 2 silhouettes) characters with interesting gestures or movements to duplicate using different scales and integrate them within your architectural structure within the third cube.
- All cubes are kept in the Storage Room, FAAD, at Notre Dame University and worked on only in the Design Studios on campus.



NOTRE DAME
UNIVERSITY

PROJEKT BESCHREIBUNG

"Arabesken"

Notre Dame Universität
Lehrveranstaltungsleiter:
Ms. Linda Selwood Choueiri (Main Campus)
Ms. Graziella Daghfal (Main Campus & North Campus)
Ms. Marlyse Chamoun Hamati (Shouf Campus)

Thema 5. Arabesken

Dieses Projekt basiert auf traditionellen und modernen libanesischen Arabesken. Arabesken spielen bis in die Gegenwart eine wichtige Rolle in der Kultur des Landes
Zunächst werden die Studenten aufgefordert jene Gestaltungselemente zu analysieren, die nötig sein werden um das Projekt erfolgreich zu bewältigen.
Dann werden sie in Handarbeit auf der Grundlage ihrer Forschungsergebnisse ihren persönlichen Arabeskenentwurf in Absprache mit dem Lehrveranstaltungsleiter in der Lehrveranstaltung gestalten.

PROJECT BRIEF

"Arabesques"

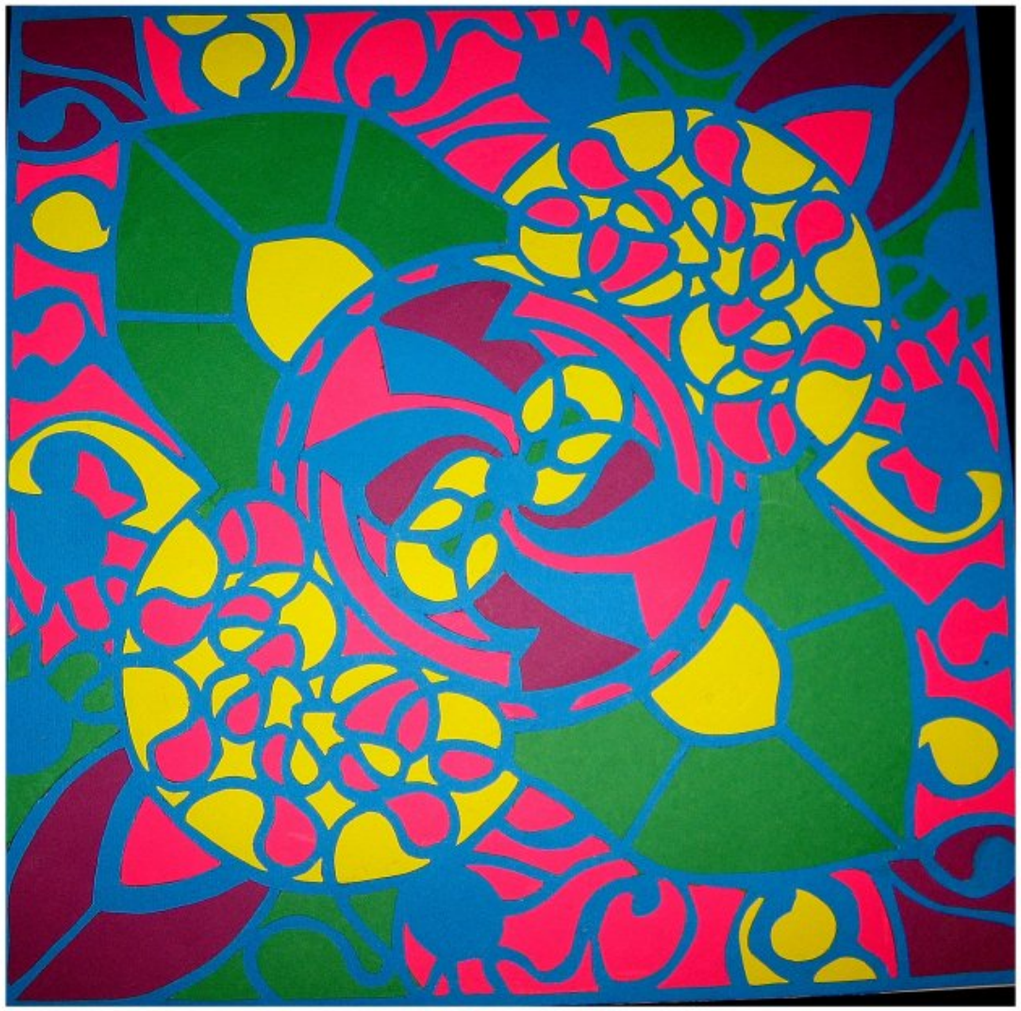
Notre Dame University
Instructors:
Ms. Linda Selwood Choueiri (Main Campus)
Ms. Graziella Daghfal (Main Campus & North Campus)
Ms. Marlyse Chamoun Hamati (Shouf Campus)

Subject 5. Arabesques

This project is based on traditional and modern Arabesques in Lebanon. Arabesques have an important role in the cultural aspects of the country and the way it has been applied throughout history until our time.
First of all, students are asked to analyse the design elements they will in-counter while doing their research; considering divisions, colours, positive and negative aspects that are to be manipulated in order to solve the problems of the project.

Then they are going apply what they have discovered in a creative and personal Arabesques design and execute manually a well-balanced project.
A certain style for mapping is introduced.

Therefore it is very important to make research and gather examples either through books, internet resources, field trips, …etc.

The size of this project is 35 x 35 cm. hand-cut.
Free choice of colours for the layers and a different colour for the mesh must be studied before execution and approved on by the instructors.

Executions are to be carried in the studios under the supervision of the instructors.